FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

M. 15100 : 1-2

(översättn. t. esperanto 1 sida)
+ 1 brev

England

uppl. år 1952

Svar å LUF 85 rör. hästkött och hästslakt m. m.
s. 1-2.

England M. 15100.

Secretary:
J. W. Leslie, F.B.E.A.

Telephone:
PARK 7821

THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION
(INCORPORATED)

Affiliated to UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO — Member of B.A.G.B.I.

140, HOLLAND PARK AVENUE, LONDON, W.11

Honorary
Education Secretary:
M. C. Butler,
M.R.S.T.
36 Penrhyn Road
Kingston-on-Thames
Tel.: Kingston 1484

(22)

3/Majo/1952

9/8-52

La Universitato de Lund
La Etnologia Arkivo
Finngatan 8
Lund/Svedujo

Åter tillskriven 13.6

Svar = (90)

FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

Saluton.

Rilate al via tutmonda esploro pri la buĉado de ĉevaloj kaj la manĝado de ĉevalviando, mi nun plezure kunsendas respondojn kaj tradukojn de la respondoj, kiujn mi havigis al mi de du gravaj Britaj Societoj kiuj prizorgadas la bonfaron je bestoj.

Mi esperas, ke vi trovos tiujn respondojn bonaj kaj kontentigaj.

Mi estas preta plu helpi se tio estos necesa.

S i n c e r e,

BRITA ESPERANTISTA ASOCIO
JWLeslie
SEKRETARIO

Bonvole resendu la originalajn leterojn de la Societoj al mi, mi petas. JWL

England M. 15100.

22 a

FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

Traduko de respondo de ROYAL SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS, London.

1. Dum tre multaj jaroj la granda plimulto de la angla popolo abomenis la buĉadon de ĉevaloj por nutraĵo, kaj ankoraŭ same sentas. Nature rezultis, tamen, el la severa manko de alispeca viando post la fino de la milito, ke multaj homoj flanken metis la skrupulojn kiujn ili antaŭe havis pri la manĝado de ĉevalviando.

2. Ĉi tiu demando ne estas tute klara. Se oni mortigus ĉevalon, hundon aŭ katon per neleĝa metodo, kaj la afero venus al la kortumo, tiam la kulpinto nepre suferus socian hontigon. La sekva publikigo de la afero kaj eventuala kondamno al malliberejo nature kondukus al socia malhonorigo. Konstante necesas mortigi ĉevalojn, hundojn kaj katojn pro iu kaŭzo aŭ alia, sed oni devas efektivigi la mortigon laŭ ĝusta maniero.

3. Tiun buĉiston de ĉevaloj per kiuj oni intencas nutri homojn oni nomas "a horse slaughterer" (de ĉevalo mortigisto) kaj tiun, kiu provizas viandon ne por homa manĝado, oni nomas "a knacker". Por ambaŭ rajtigilo estas necesa. Ne ekzistas aparta persono kun devo mortigi hundojn kaj katojn, sed la plej multo el tiuj bestoj estas mortigitaj en la institucioj de tiu ĉi Societo kiuj troviĝas tra tuta Anglujo kaj Kimrujo. Bestkuracistoj, kompreneble, ankaŭ pretas senkruele mortigi hundojn kaj katojn.

4. Oni mortigas ĉevalojn per speciala ĉevalmortiga pistolo: hundojn kaj per pafilo aŭ per elektromortigo: kaj katojn per pafo, kloroformo aŭ elektromortigo. Por hundoj kaj katoj elektromortigo estas la plej kontentiga metodo.

BRITA ESPERANTISTA ASOCIO
J W Leslie
SEKRETARIO

England

(22)

a

FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

Avskrift M.15100:1.

Royal Society For The Prevention Of Cruelty To Animals
105 Jermyn Street, London, S.W.I

26th February 1952

To J.W. Leslie Esq., F.B.E.A.,
The British Esperanto Association,
140, Holland Park Avenue,
London W.11.

Dear Sir,

Thank you for your letter of yesterday's date. The answers to the questions asked by the University of Lund, at least so far as this Society is able to give them, are as follows:-

1. The slaughter of horses for food has been for many years, and still is, abhorrent to the vast majority of English people. The severe shortage of other meat since the end of the war, however, has naturall resulted in many people putting aside any scruples they may previously have had in regard to eating horseflesh.
2. This question is not very clear. If a horse, dog, or cat is killed by improper means, and the matter is brought before the Courts, then social disgrace is bound to attach to the offender to some degree. The ensuing publicity of the matter and any prison sentence involved will naturally tend towards social disgrace. The killing of horses, dogs and cats is , of course, an everyday necessity for some reason or other, but the destruction must be carried out in a proper manner.
3.. A person who kills horses whose flesh is intended

M.15100: 2.

for human consumption is known as a Horse Slaughterer and a person who kills horses whose flesh is not intended for human consumption is known as a Knacker. A licence is required by both. There is no special person whose task it is to kill dogs and cats, but the majority of such animals are de-~~xxxxxx~~ stroyed in the institutions of this Society throughout England and Wales. Veterinary surgeons of course, also undertake the humane destruction of dogs and cats.

4. Horses are killed by means of the horse slaughtering pistol, dogs by shooting and by electrocution, and cats by chloroform, shooting and electrocution. In the case of dogs and cats, electrocution is by far the most satisfactory method.

I hope the foregoing will meet what is required,

Yours faithfully,

A.W. Moss?

Chief Secretary